

Tetum translation of:
Bowel cancer screening: the facts.

Ezame kankru kólon: faktu sira

Folletu ida-ne'e konabá saida?

Folletu ida-ne'e koalia kona-bá risku no benefísiu sira husi Irlanda du Norte nia programa ezamina saun kankru kólon nian no tanbasá importante duni atu halo parte bainhira simu konvite.

Tanbasá ita boot presiza halo ezame kankru kólon?

- Bainhira ita identifika kankru kólon ne'e iha faze ne'ebé sedu liu, iha possibilidade atu hetan susesu 90% iha nia tratamentu.
- Ida-ne'e signifika katak bele prevene mate 60 tinan-tinan iha Irlanda du Norte.
- Ezame ida-ne'e bele mós identifika sistu sira. Sistu ne'e hanesan grupu sélula nian ne'ebé lá'os kankru maibé bele muda fali atu sai kankru. Karik bele identifika sistu ne'e sedu, sei la susar atu hasai sistu sira-ne'e molok nia muda ba sai fali kankru.

Ho frekuensia saida mak kankru kólonbele akontese?

- Maizumenus ema 1 husi nain 20 mak sei hetan kankru kólon iha sira nia moris tomak.
- Kankru kólon ne'e hetan fatin segundu aas liu husi kankru tomak ne'ebé kona feto no mane sira iha Irlanda du Norte.
- Kankru kólon ne'e komún liu iha ferik no katuas sira, akontese liuliu ba katuas sira.

Ezame ida-ne'e naran sá?

Ezame ida-ne'e ita bolu "Pesquisa de sangue oculto nas fezes" (teste raan subar iha teen) ka ho liafuan badak PSO. "Okulto" katak "subar".

Ezame ida-ne'e buka saída?

Ezame ida-ne'e buka atu haree raan ne'ebé ki'ik tebes iha ita boot nia intestinu. Ida-ne'e hanesan sinál avizu sedu ida katak iha buat ruma sala. Se karik ezame ne'e mak hetan raan ruma, ne'e la signifika kedas katak ita boot hetan kankru kólon. Maibé ida-ne'e hatudu deit katak ita boot presiza halo ezame liután hodi hatene nia kauza.

Ezame ida ne'e ba sé?

Iha Irlanda du Norte, ezame sira-ne'e sei diriji ba katuas no ferik sira ho idade 60-69. Ema hotu-hotu ne'ebé tama iha grupu ida-ne'e no iha rejistru ho Médiku KJ (Klínika Jerál) sei iha oportunidade atu halo ezame ne'e tinan rua dala ida.

Ezame ida-ne'e hala'o oinsá?

Ema hotu-hotu ho tinan 60-69 ne'ebé rejistru ho Médiku KJ (Klínika Jerál) sei simu instrumentu ezame ida liuhosi korreiru. Instrumentu sira-ne'e sei haruka iha tinan rua nia laran bainhira programa ne'e hahú no tinan rua-rua liutiha sei haruka filafali. Instrumentu ne'e hanesan pasu primeiru husi prosesu ezame nian ida ne'ebé karik sei presiza teste liután ka vizita balu tan ba óspital.

Oinsá hau bele hala'o teste ida-ne'e?

- Teste ne'e halo iha privasidade iha ita boot nia uma laran. Ita boot tau teen uitoan tebes ba iha kartaun espesiál ida. Hamutuk ho kit teste ne'e sei iha folletu ho instrusaun ne'ebé detallu liután.
- Iha liña assisténsia gratis ho número 0800 015 2514 atu bolu karik ita boot iha pergunta ruma kona-bá oinsá atu uza instrumentu teste ne'e.

Bainhira loos mak hau sei simu hau nia rezultadu sira?

- Depois ita boot haruka tiha ita boot nia teste, ita boot sei simu rezultadu iha semana rua nia laran.
- Karik liu ona semana rua no ita boot seidak simu rezultadu, entaun bele liga telefone ba liña assisténsia.

Konfiabilidade husi teste ne'e oinsá?

- Ezame ne'e la bele hatete karik ita boot iha kankru kólon ka lae. Simplesmente nia klasifika ema sira ba iha grupu rua deit – ema sira ne'ebé mak la presiza halo tan teste seluk no ema sira ne'ebé mak sei presiza halo tan teste seluk.

- Laiha teste ruma mak ita bele fiar 100%, entaun karik ita boot hetan sintoma ruma mak temi tihaona ne'e, ita boot tenke halo vizita ba ita boot nia Médiko KJ (Klínika Jerál), maski ita boot nia rezultadu teste ikus nian ne'e moos.

Saida mak akontese tuirmai?

- Bainhira ita boot nia teste negativu (lahetan raan), ita boot la presiza halo buat ida. Teste ne'e sei repete filafali iha tinan rua dala ida to'o bainhira ita boot kompleta ona tinan 69.
- Bainhira ita boot nia teste pozitivu (hetan raan), ita boot sei simu konvite atu ba halo konsulta ho Médiku Espesialista (SSP) atu ko'alia konabá teste tuirmai. Maizumenus ema nain 10 husi nain 500 ne'ebé mak halo ona teste sei simu konvite atu ba SSP. Maski ikus mai, ema nain 9 husi nain 10 ne'ebé mak simu konvite ne'e sei laiha kankru.
- Bainhira ita boot nia teste la fó rezultadu ne'ebé klaru, sei husu ba ita boot atu repete fali teste ida hanesan atu haree filafali karik hetan raan ka lae.

Saida mak akontese karik ita boot nia teste fó rezultadu pozitivu?

Rezultadu pozitivu signifika katak ita hetan raan iha ita boot nia teen. Ita boot sei simu konvite atu halo konsulta ho SSP no nia mak sei esplika liután kona-bá teste seluk ne'ebé ita boot hala'o. Ezame ne'ebé komún liu bolu naran kolonoskopia (colonoscopy).

Saida mak kolonoskopia?

- Kolonoskopia ne'e uza kámara ida ne'ebé ki'ik tebes iha tubu ida nia rohan atu permite médiku ka enfermeira hodi buka haree se iha sistu ka sinál ruma husi kankru nian iha ita boot nia kólon.
- Dalaruma presiza hasa'i parte ki'ikoan ida husi ita boot nia teen atu haree iha mikroskópiu hodi haree se karik hetan selula kankru nian.
- Hanesan ho prosedimentu médiku hotu-hotu, iha possibilidade atu iha komplikasaun. Raan suli bele akontese iha kazu 1 husi kazu 150 ne'ebé iha, no iha kazu 1 husi kazu 1,000, prosedimentu ne'e bele halo kuak ita nia tee-oan. Karik ida-ne'e akontese sei presiza halo sirurjia hodi hadi'a tee-oan ne'e. Iha kazu sira ne'ebé raru tebe-tebes (evidénsia hatudu katak kazu 1 husi kazu 10,000 ne'ebé iha), kolonoskopia bele rezulta iha mate.
- Bainhira ita boot simu konvite atu halo kolonoskopia, ita boot sei iha oportunidade ida atu koalia ho SSP kona ba ita boot nia preokupasaun sira.

Saida mak sei akontese karik kolonoskopia hatudu katak hau presiza tratamentu liután?

- Bainhira ita boot presiza tratamentu liután sei haruka ita boot hodi ba halo konsulta ho especialista ne'ebé deit mak bele fó tratamentu ba ita boot. Pur ezemplu, se bainhira hasai ona sistu iha kolonoskopia, ita boot sei simu konvite atu halo filafali kolonoskopia iha tinan ida to'o tolu tinan nia laran.

Sintoma saida deit mak ita boot tenke buka?

Kankru Kólon bele dezenvolve iha tempu ne'ebé entre período teste ezaminasaun sira. Fó atensaun didiak ba sintoma sira tuirmai ne'e:

- Raan suli ne'ebé inesperadu no moras-laek husi ita boot nia tee-oan, ka raan iha ita boot nia teen. Bainhira ita boot haree raan iha ita boot nia teen, ita boot tenke halo vizita lalais ba iha ita boot nia Médiku KJ (Klínika Jerál). Bainhira ita boot hetan raan naroman ho pontu ki'ikoan ida iha papel ijiéniku karik ne'e laiha buat ida. Bainhira sintoma ne'e kontinua durante semana rua ka tolu nia laran, entaun ita boot presiza halo vizita ba ita boot nia Médiku KJ.
- Bainhira iha mudansa ida iha ita boot nia kostume kólon nian. Ita boot bele hetan tee-been ka subtánsia ida ne'ebé mihis tebes hanaran muku ka kabeen. Dalaruma ita boot bele hetan tee-toos. Haree to'ok se karik ita nia tee-toos mai hamutuk ho tee-been. Se karik ita boot hetan sintoma sira-ne'e liu semana neen, entaun ita boot tenke halo vizita ba ita boot nia Médiku KJ. Se bainhira ita boot hetan sintoma sira ne'e nune'e mós ho sintoma sira seluk iha lista ida-ne'e nia laran, ne'e katak ita boot tenke halo vizita lalais ba iha ita boot nia Médiku KJ.
- Sente Moras ka bubu iha ita boot nia kabun.
- Isin tuun derepente deit.
- Anemia derepente deit (raan sai mihis). Ida ne'e bele halo ita boot sente kole liu. Ida ne'e normalmente bele deskobre liuhosi ezame raan nian ne'ebé ita boot nia Médiku KJ sei hala'o
- Sintoma sira-ne'e hotu bele hamosu husi kondisaun sira seluk. Pur ezemplu, emorróidas dalaruma ho raan.

Oinsá mak hau bele hatene loloos katak hau sei simu duni instrumentu teste nian iha aban-bainrua?

Instrumentu teste nian ne'e sei haruka ba enderesu ne'ebé ita boot fó ba ita boot nia Médiku KJ. Bainhira ita boot troka ita boot nia hela-fatin, ita boot tenke fó hatene lalais kedas ba ita boot nia Médiku KJ hodi nune'e nia bele halo atualizasaun ba lista enderesu nian. Selae, ita boot sei lakon oportunidade atu halo parte iha programa ezaminasaun nian.

Saida mak sei akontese ho hau nia materiál sira bainhira teste ne'e hala'o tiha ona?

Bainhira halo ona teste ba ita boot nia materiál, ita boot nia materiál ne'e sei harahun tiha. Ninia rezultadu sira sei tama iha komputadór ida nia laran no ita boot sei simu teste foun ida iha tempu tinan rua nia laran.

Informasaun kona-bá protesaun dadus nian.

- Sei haruka kópia ida husi rezultadu teste nian ba ita boot nia Médiku KJ.
- Eskritoriu programa ezame kankru kólon nian tenke rai hela informasaun husi ema hotu-hotu ne'ebé ne'ebé halo ona ezame no mós sira nia rezultadu.
- Funsionáriu sira ne'ebé hala'o serbisu iha programa ida-ne'e bele haree no halo revizaun ba ita boot nia informasaun sira.
- Informasaun ida-ne'e ami sei uza hodi hatene loloos katak programa ida-ne'e funsiona ona ho nia kapasidade tomak.
- Informasaun ida-ne'e mós hatudu kona-bá kazu kankru nian hira mak ami hetan ona no mós atu hatene loloos se karik ema sira-ne'e hotu hetan ona tratamentu ne'ebé loloos.
- Karik ita boot prezisa atu hatene liután kona-bá oinsá ami rai no uza ita boot nia informasaun, ita boot tenke kontaktu ba liña assisténsia gratis iha 0800 015 2514.



Published by the **Public Health Agency**, Ormeau Avenue Unit, 18 Ormeau Avenue, Belfast BT2 8HS. Tel: 028 9031 1611. Textphone/Text Relay: 18001 028 9031 1611.